

ОБЗОРЫ

II МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ИВРИТ И ИДИШ В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ»¹ Санкт-Петербург 27–30 июня 2016 г.

II Международная научная конференция «Иврит и идиш в контексте современного образования и культуры» состоялась в Санкт-Петербурге 27–30 июня 2016 г. Конференция была организована Кафедрой еврейской культуры СПбГУ в сотрудничестве с Международным центром университетского преподавания еврейской цивилизации Еврейского университета в Иерусалиме и при участии Всемирного союза иврита.

На секции иврита были представлены доклады в области лингвистики иврита, его преподавания, а также еврейской литературы на иврите. В работе секции принимали участие представители Израиля (из Академии языка иврит, Еврейского университета в Иерусалиме, Тель-Авивского, Хайфского, Ариэльского университетов, университета им. Бар-Илана, Педагогических институтов им. Д. Елина, «Ораним» и Арабского педагогического института в Хайфе), Франции (были представлены Парижский университет 8 и Марсельский АИХ университет), Польши (из Варшавского университета) и, разумеется, Российской Федерации (из Санкт-Петербургского государственного университета — организатора конференции, Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, Государственной классической академии им. Маймонида).

Работа секции проходила на иврите, поскольку именно этот язык оказался своего рода лингва франка в конкретной предметной области, и использование его в качестве рабочего языка позволяло обойтись без организации дорогостоящего синхронного перевода. Следует отметить, что еще ряд из представленных докладов были посвящены «пограничной тематике», т. е. с равным успехом могли быть представлены на обеих

¹ Конференция организована в рамках проекта Российского научного фонда № 15-18-00062 («Формирование культуры в диаспоре на примере еврейской, армянской и греческой диаспор»), Санкт-Петербургский государственный университет; при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проект № 16-04-14108).

секциях конференции. Решением оргкомитета эти доклады состоялись на секции, посвященной идишу.

Доклады на первом заседании секции были в значительной степени связаны с Санкт-Петербургом. В докладе проф. Н. Говрин (Тель-Авивский университет) Санкт-Петербург был описан как центр еврейской культуры и литературы в различные исторические периоды: до Первой мировой войны, в советский период, а также в настоящее время. Для каждого периода были приведены примеры литературных произведений, действие которых разворачивается в С.-Петербурге. Также была описана история еврейской прессы в городе, включая ежедневную периодику, и перечислен ряд личностей, которые внесли значительный вклад в развитие еврейской культуры. Этой же теме — развитию еврейской периодики в С.-Петербурге — был посвящен доклад проф. Г. Куца (Парижский университет 8). В этом докладе были проанализированы цели и проблемы изданий на иврите, описаны характерные для них круг читателей и стилистика подачи новостей. В частности, внимание было уделено позиции Й.-Л. Гордона, фактического редактора газеты «Ха-Мелиц» и одного из наиболее известных еврейских поэтов того времени. Его поэтическому творчеству был посвящен доклад проф. О. Бартаны (Ариэльский университет), в котором проведено сравнение двух поэм поэта — «В пасти льва» и «В пучине моря»; действие этих поэм разворачивается в переломные исторические эпохи с интервалом в 1400 лет. По мнению О. Бартаны, Й.-Л. Гордон представляет эти события в качестве элементов дискуссии о роли Б-га в истории еврейского народа. Доклад проф. А. Дикмана (Академия языка иврит и Еврейский университет в Иерусалиме) был посвящен анализу места С.-Петербурга в творчестве Хаима Ленского и Давида Шимони. В исследовании было отмечено, что лишь немногие жители города внесли существенный вклад в еврейскую литературу на иврите, однако поэты Давид Шимони и Хаим Ленский являются заметным исключением, а проанализировано творчество обоих авторов на фоне русской литературной традиции.

Второе заседание секции в первый день конференции было посвящено различным жанрам в литературе на иврите, а также вопросам морфологии иврита. В докладе г-жи М. Бар-Зив Леви и д-ра А. Сишель (Еврейский университет в Иерусалиме) были представлены результаты исследования, посвященного вкладу женщин в становление говорящего на иврите общества в годы I волны репатриации в Святую землю. Авторами было отмечено, что уже начиная с середины 90-х годов XIX века, в городе Ришон-ле-Цион существовала ивритоязычная община. Для женщин владение ивритом стало своего рода пропуском к активному участию в делах общества. Доклад д-ра Рут Бурштейн (Педагогический институт им. Д. Елина) был посвящен характерным чертам творчества известной израильской писательницы Рут Альмог, имеющего ряд характерных особенностей. Основными темами произведения Рут Альмог являются женщины, женщины

и искусство, эмиграция, беженцы, дети и отношение к Германии. К характерным чертам творчества Альмог, по мнению докладчика, следует отнести отсутствие хронологического порядка в изложении событий. Некоторые ее произведения состоят из фрагментов, рассказанных разными людьми, один из ее романов — эпистолярный, в другом романе приводятся написанные, но неотправленные письма. В своем творчестве Альмог использует разные приемы: письма, сны, цитаты других поэтов или же стихотворения самой Альмог, представленные как творчество ее героев, цитаты писателей и философов. Приводится разнообразная информация из области биологии и культуры, цитируются статьи из энциклопедий и словарей, а также сюжеты из мифологии. Все это переплетено, что способствует стиранию грани между реальным и вымышленным, между действительностью и галлюцинацией. Доклад проф. М. Мучник (университет им. Бар-Илана) был посвящен морфологии, прагматике и гендерным стереотипам в личных именах на иврите. По утверждению докладчика, в настоящее время имена с суффиксами, характерными для женского рода, не даются мальчикам, в то время как мужские имена используются также и для девочек. Некоторые женские имена являются производными от традиционных мужских имен (Йосефа, Биньямина). Хотя большинство имен являются существительными, некоторые являются прилагательными или глаголами. Однако прилагательные, использовавшиеся ранее в качестве женских имен (Това, Яфа, Метука, Адина, Ализа) постепенно исчезают, а в качестве мужских имен — сохраняются (Адир, Эйтан, Илаи, Фаги, Тамир). Данное явление, по мнению докладчика, еще более заметно в именах — производных от глагольных форм: Яир, Игаль, Изхар, Янив, Ифрах, Яким, Ярив, Исгав. Хотя для всех их существуют формы женского рода, в качестве женского имени востребовано только Таир. Гендерные различия имеют место и в составных именах. Имена, начинающиеся с префиксов Ави- (отец) или Ахи- (брат), которые логично было бы использовать только как мужские, приемлемы и как женские: Авигаиль, Авиталь, Ахиноам. Префикс Ли (мне) используется для имен обоих полов, а аналогичный суффикс — только для женских. В частности, весьма распространенным является имя Лиор (для обоих полов), однако имя, полученное при помощи перестановки слов, используется только как женское — Орли. Заключительный доклад д-ра П. Скородумовой (ИСАА МГУ им. М. В. Ломоносова) был посвящен идентификации морфем в иврите. Как было отмечено докладчиком, процесс идентификации морфем в иврите представляет собой сложную задачу за счет сочетания трех факторов: морфологически обусловленная контекстная вариативность, морфонологические чередования и трансфиксация, характерная для семитских языков. Глагольная морфология, как правило, не агглютинативна. Кроме того, идентификация морфем существенно затруднена за счет распространенности традиционного подхода к анализу и преподаванию морфологии иврита, который оперирует понятиями «гла-

гольная и именная модели», игнорируя выработанную в рамках общей морфологии общепринятую терминологию. В статье будут рассмотрены различные методы и процедуры идентификации морфем в иврите, их эффективность и проблемы, возникающие в ходе их применения.

Первое заседание секции иврита во второй день конференции было посвящено проблемам литературы на иврите. Первый доклад был представлен д-ром Зивой Фельдман (Ариэльский университет, Израиль) и посвящен творчеству Шалома-Якова Абрамовича и его литературному образу Менделе Мойхер-Сфорим, творчеству автономному, сочетающему тематическое описание реальности и фантазию. Основные тезисы доклада были проиллюстрированы произведениями «Моя лошадь» и «Пу тешествие Беньямина Третьего». Докладчиком было отмечено, что Абрамович описывает быт того времени, как отрицательные, так и положительные его элементы. Переход Абрамовича в своем творчестве на язык идиш позволил ему создать народные и гротескные образы жителей черты оседлости, в отличие от литературы «Хаскалы», обращавшейся к героическим персонажам. Наряду с иронией в творчестве Абрамовича чувствуется боль за евреев, за их страдания, подчеркивание мотива скитаний и тайную тоску по Сиону. Отмечается также, что его творчество представляет собой переход от периода «Хаскалы» к «Ховевей Цион». В докладе д-ра Ш. Пелед (Еврейский университет в Иерусалиме) рассматривается литературное описание сионистской еврейской общины в Иерусалиме в годы Первой мировой войны в трилогии Реувени «До Иерусалима». Докладчик выразил несогласие с распространенной ранее точкой зрения, что район Иерусалима и Старого ишув представляются в сионистской литературе Эрец-Исраэль исключительно как символ прошлого, от которого стремятся уйти еврей нового типа. В докладе приведено развернутое описание многогранной роли Иерусалима того времени и утверждается, что сам город и Старый ишув в еврейской литературе того времени изображались не только в качестве отрицательного примера, но и символизировали основу национального и культурного центра для создания еврейской национальной культуры. Доклад д-ра Д. Кимхи (Ариэльский университет) был посвящен романтическим отношениям в рассказах Ш.-И. Агнона. Несмотря на предостережение Менделе Мойхер-Сфорим в адрес Шолом-Алейхема против написания «еврейского романа», всего поколение спустя многообещающий молодой писатель Ш.-И. Аггон опубликовал сперва романтическую новеллу «В расцвете лет» а впоследствии — роман «Простая история» и короткий рассказ «Хозяйка и торговец» и, казалось бы, освободил еврейскую литературу от оков досионистской еврейской литературы, в которых угадывались отзвуки предостережения в отношении романтического эпоса. Однако докладчиком было отмечено, что ряд исследований указывают на отвергавшуюся ранее критикой тематическую связь между досионистской культурой Галута и современной еврейской литературой. На основании этих исследований был сделан вывод,

что современная еврейская литература часто воспроизводит романтические представления о любви и страсти, характерные для еврейской сионистской традиции, и указывает на то, что в романтических рассказах Агнона, особенно в рассказе «Хозяйка и торговец», слышны отзвуки некоторых из этих представлений. Доклад О. Мацов-Коем (Ариэльский университет) был посвящен творчеству израильского писателя Ашера Бараша, описывающему мир ребенка от лица взрослого рассказчика. В рассказе «До детства» показывается, что воззрения взрослого человека не затуманивают его детских впечатлений и переживаний. Создается впечатление, что этот рассказ является ключевым для понимания серии детских рассказов А. Бараша. В рассказе «Ячменное зернышко» можно заметить следы детских переживаний, упомянутых в рассказе «До детства». В обеих историях рассказчику присуще обостренное восприятие действительности; он не принимает ничего как само собой разумеющееся и стремится формировать собственную точку зрения на окружающий его мир. Докладчиком была сделана попытка изучить точку зрения автора и пути ретроспективного воссоздания описанных в рассказе переживаний.

На втором заседании с докладом выступила д-р Керен Дубнов (Академия языка иврит и Педагогический институт им. Д. Елина). Ее работа была посвящена вопросам синтаксиса в первом автобиографическом произведении на иврите — «Авиэзер» М.-А. Гинцбурга — о детстве и юности писателя и опубликованном уже после его смерти. Докладчиком было указано, что «чистота языка» была очень важна для Гинцбурга, однако, в отличие от многих других *маскилим*, он не ограничивался в своем творчестве исключительно нормой библейского иврита, используя также элементы мишнаитского и средневекового иврита. В докладе были проанализированы синтаксические явления, характерные для «Авиэзера», и приведена их сравнительная характеристика с произведениями хасидской литературы, пародиями *маскилим* на нее, а также с произведениями на современном иврите. Исследование г-жи В. Аграновски (Еврейское агентство для Израиля) было посвящено влиянию русского языка на литературный стиль еврейского писателя У.-Н. Гнесина. Полемизируя с известным израильским критиком Д. Мироном, докладчик детально обосновала свой вывод о том, что происхождение ряда метафор, вызывающих восхищение у израильской литературной критики (типа «свинцовые тучи» или «запотевшее стекло») имеют очевидное объяснение — влияние русского языка, связанное с происхождением автора. Выступление сотрудника Кафедры еврейской культуры СПбГУ И. Н. Шпирко было посвящено особенностям художественного перевода с иврита на русский язык. Докладчиком было отмечено, что художественный перевод с иврита на русский язык — относительно новая и пока недостаточно исследованная область отечественного языкознания. В сообщении анализировались исторические, политические и идеологические причины, приведшие к появлению некачественных

переводов, отсутствию полноценной школы перевода и исследований в этой сфере. Помимо проблем, характерных для любого перевода с одного языка на другой, докладчик перечислил специфические проблемы перевода с иврита на русский язык, обусловленные уникальностью исторического развития еврейской культуры и иврита. В докладе были приведены примеры различных проблем из опубликованных переводов, а также отмечены некоторые сложности, с которыми может столкнуться переводчик. Заключительный доклад был представлен г-жой В. Ишай (Еврейский университет в Иерусалиме) и посвящен проявлениям грубости, провокаций, клеветы и подстрекательства в иврите средств массовой коммуникации. Докладчик задалась вопросом, почему указанные проблемы обостряются в последнее время, и проанализировала различные аспекты данного явления в современных медиаресурсах. В. Ишай высказала свою точку зрения на объективные и субъективные причины, способствующие росту нетерпимости, а также рассмотрела юридический аспект проблемы в свете израильского законодательства, как существующего, так и планируемых изменений.

С первым докладом на заключительном заседании секции во второй день конференции выступила д-р Дарья Боньеска-Стефан (Варшавский университет). Ее исследование было посвящено концепции сионизма и роли языка в произведениях Х. Бренера. В докладе было отмечено, что Бренер родился в религиозной семье и учился в йешиве, однако это не помешало ему впоследствии стать критиком религиозного мира. Отношение писателя к ивриту и идишу не было однозначным. По мнению Бренера, Эрец-Исраэль должна была стать местом для активного творчества еврейского народа, и одно из направлений этого творчества он видел в создании литературных произведений на национальном языке. Однако элемент еврейского литературного творчества он видел и в литературе на идише, в связи с чем не считал правильным борьбу с этим языком. В докладе проф. Р. Бен-Шахар (Хайфский университет) были рассмотрены стилистические тенденции в израильской прозе: от С. Изхара до О. Кагель-Блум. По мнению докладчика, в современной израильской прозе отчетливо прослеживается тенденция «наивного» стиля, позволяющего описать персонажей, для которых характерен низкий уровень наблюдательности. Докладчик детально описала эти тенденции в разных произведениях, включая автобиографические, приведя примеры из творчества А. Оза и М. Шалева. Доклад д-ра Д. Винфельда (Еврейский университет в Иерусалиме) был посвящен творчеству Давида Авирана и его месту в современной израильской поэзии. В частности, было отмечено, что отношение к творчеству поэта претерпело метаморфозу: от скептического по отношению к его ранним произведениям до признания его лучших произведений каноническими. Заключительный доклад секции д-ра Н. Нетанель (Педагогический институт им. Д. Елина) был посвящен стратегии молчания и речи в произведениях один из ведущих израильских драматургов

И. Соболя. Докладчик рассмотрела различные типы речи и виды молчания, которые И. Соболя использует в своем творчестве, чтобы с их помощью выразить свое мнение о героях своих произведений. В частности, утверждается, что герои, от идеологических или поэтических концепций которых автор предпочитает дистанцироваться, выражаются высокопарным, изящным и пафосным стилем, в то время как герои, вызывающие симпатию, выражаются невнятно или молчат.

Первое заседание секции в третий и заключительный день конференции было посвящено проблемам преподавания иврита. В докладе д-ра Н. Горбат (Центр образовательных технологий — СЕТ, Тель-Авив) был представлен фрагмент пятилетнего исследования, направленного на изучение адаптации детей из семей иммигрантов в израильских детских садах. В процессе этого исследования были идентифицированы стадии, которые проходит ребенок при переходе от коммуникации на родном языке к общению на иврите в детском саду: стадия «наивной» речи на родном языке, продолжающаяся вплоть до осознания ее бесполезности из-за непонимания сверстниками; стадия немоты и шока, в результате чего ребенок в среднем на несколько месяцев переходит к невербальному общению; стадия отдельных элементов речевой деятельности на иврите (слов или выражений), благодаря чему становится возможна первичная элементарная коммуникация с ивритоязычными носителями; стадия порогового уровня владения языком. В докладе было отмечено, что факт того, что дети играют, проявляют инициативу, реагируют на интеракции и принимают участие в жизни детского сада, затрудняет взрослым осознание проблем, с которыми сталкивается ребенок в сложном, многогранном и даже чреватом нежелательными последствиями процессе освоения нового языка, продемонстрировано, насколько долгим и тяжелым для детей является этот путь, насколько они могут ощущать себя одинокими, но также насколько красивой может быть детская речь, в особенности, при общении со сверстниками. Доклад проф. Милы Шварц (Педагогический институт «Ораним») посвящен процессу усвоения нерегулярных форм множественного числа детьми-билингвами в сравнении с детьми, родным языком которых является иврит. Для исследования были выбраны дети с родным русским языком, приобретенным в семье и в детском саду, которые впервые столкнулись с ивритом в возрасте трех лет. Исследование показало, что их прогресс в усвоении форм множественного числа не отличается от носителей иврита. Данные результаты говорят в пользу гипотезы о том, что усвоение определенных языковых структур определяется в большей степени возрастом говорящих. Доклад П. Шустер (Еврейский университет в Иерусалиме) посвящен процессу усвоения иврита женщинами — уроженками Латинской Америки. В рамках исследования был проведен опрос 30 женщин с различным социально-экономическим бэкграундом, евреек и неевреек, проживших в стране не менее года, с целью выяснить, насколько иврит интегрируется

в их жизнь, обучают ли они своих детей испанскому языку или полностью сосредоточены на усвоении иврита, является ли для них проблемой то, что многие из них не служат в армии, в то время как служба в армии считается одним из лучших естественных «интенсивных курсов» по изучению иврита. В качестве гипотезы предполагается, что гендерные различия в усвоении языка ощутимы, что не вписывается в феминистическую парадигму. Заключительный доклад был представлен проф. И. Ависаром (Тель-Авивский университет) и посвящен возможному использованию произведений израильского кинематографа в процессе изучения иврита. По мнению докладчика, использование фильмов обладает значительным потенциалом в области изучения иностранных языков, и наиболее поразительным можно считать тот факт, что этот инструмент еще не стал стандартным в их преподавании. По мнению докладчика, фильмы позволяют преподавать язык на разных уровнях и иллюстрировать различные виды использования языка, как литературного, так и разговорного, диалекты, присущие разным кругам, например, особенности армейского сленга, а также разнообразного использования разговорного языка — вплоть до идиоматики.

На втором заседании секции с докладом выступила г-жа И. Баркуская (Академия им. Маймонида, Москва). Ее доклад был посвящен разработке компьютеризированных упражнений по ивриту на стадии «бет» (вторая из шести стадий изучения языка), а также практике их использования для разных целевых аудиторий. Докладчик подробно описала разные типы упражнений, которые могут быть представлены в компьютерном виде, их преимущества и возможные недостатки. Доклад д-ра Е. Марьянчика (Межрегиональный центр преподавания иврита и Международный проект ALE) был посвящен экспериментальному преподаванию иврита в рамках модели «Перевернутое обучение». Идея данной модели состоит в том, что изучением нового материала ученик занимается самостоятельно при помощи разнообразного инструментария, находящегося в его распоряжении, в то время как занятия с преподавателем посвящаются, в основном, развитию необходимых навыков. Внедрение этой модели в области преподавания иностранных языков требует немалых усилий и проведения ряда экспериментов. В докладе был описан ход эксперимента по преподаванию иврита в рамках этой модели в группе студенток I курса Кафедры еврейской культуры СПбГУ (занятия с преподавателем проходили в режиме онлайн). Цель эксперимента позволила подтвердить эффективность модели в сравнении с традиционным подходом. Кроме того, важными элементами исследования были отношение участников эксперимента к самостоятельному изучению материала при помощи предоставленного в их распоряжения инструментария и к занятиям с преподавателем в режиме онлайн, а также проблемы, с которыми сталкивается преподаватель при подготовке к уроку и его проведении. В докладе г-на Рона Коена (Международный проект NETA — Центр образовательных технологий — СЕТ, Тель-Авив) была представлена точка

зрения о важной роли уроков иврита в воспитании подрастающего поколения и выражена надежда, что в перспективе именно эти уроки окажут наибольшее влияние в развитии различных аспектов мышления. По вопросу роли преподавателя докладчик высказал точку зрения, в значительной степени отличающуюся от точки зрения предыдущего докладчика, что привело к содержательной дискуссии между ними. Заключительный доклад секции был представлен д-ром С. Зив (Институт «Мофет», Тель-Авив) и посвящен проблеме повышения квалификации преподавателя иврита в соответствии с его запросами и потребностями в рамках предлагаемой институтом «Мофет» модели международного профессионального сообщества в области преподавания иврита как иностранного языка.

На заключительном заседании секции выступил проф. Узи Эльяда (Хайфский университет) с докладом, посвященном жанру мелодрамы в прессе Э. Бен-Йехуды в 1908–1914 гг. Докладчиком был детально проанализирован стиль И. Бен-Ави, сына Э. Бен-Йехуды, приведены яркие примеры его статей в ежедневной прессе на иврите в Палестине периода Османской империи, показана взаимосвязь публикаций в прессе, настроений в еврейской общине, внутреннего положения в Османской империи, а также чаяний и проблем, характерных для ее еврейского населения. Доклад д-ра С. Саги (Арабский педагогический институт, Хайфа) был посвящен недостаточно исследованному феномену израильского общества — литературному творчеству на иврите арабов, граждан Израиля. Докладчиком было показано, что некоторые из этих писателей пишут исключительно на иврите, поскольку, с их точки зрения, литературное творчество на арабском языке более отдалено от реальности вследствие различий между литературным арабским языком и его разговорным диалектом, распространенным в Израиле. Докладчик анализировала как фрагменты произведений этих авторов, так и интервью, взятое ею у некоторых из них. Заключительный доклад секции и конференции был представлен д-ром Р. Рознер (Еврейский университет в Иерусалиме и Педагогический институт им. Д. Елина) и посвящен еврейскому анекдоту и его анализу в соответствии с кооперативным принципом. Докладчиком были проанализированы различные аспекты юмора и их изменения с течением времени. В частности, были приведены примеры из творчества А. Друянова, непосредственная связь между состоянием его здоровья и выражением «Смех полезен для здоровья», а также его видение еврейского анекдота как ключа к пониманию «тайны души» еврейского народа.

На секции, посвященной идишу, были представлены доклады о еврейском книгопечатании на идише, лингвистических исследованиях языка, социолингвистической ситуации, в которой развивается идиш, преподаванию языка. Работа секции осуществлялась по-английски.

О еврейском книгопечатании на идише рассказывали профессор Бар-Иланского университета Натан Коэн и библиотекарь фонда книг на идише

ОЛСАА РНБ Веры Кнорринг. Н. Коэн представил слушателям редкие издания учебников и самоучителей иностранных языков на идише. В конце XIX — начале XX в. на идише можно было обучиться английскому, немецкому, французскому и даже арабскому. В докладе представлен анализ публикаций на идише учебников и самоучителей по изучению иностранных языков за период с 1880-х годов и до начала Первой мировой войны. Рост публикационной активности данного жанра интерпретируется как отражение растущей эмиграции евреев из Восточной Европы, а также как стимул для изучения собственно языка идиш. В докладе приводится классификация изданий, анализ их предисловий и причин публикации. Доклад В. В. Кнорринг был посвящен деятельности знаменитого издателя книг на идише Бориса Клецкина, основавшего «Виленское издательство». В докладе было проанализировано книжное наследие издателя, хранящееся в фондах ОЛСАА РНБ. Были приведены предполагаемая хронология деятельности издательства, география изданий, политика и идеологическая специфика издательства.

Отдельная секция была посвящена лингвистическим и социолингвистическим вопросам, связанным с идишем. В докладе Сирила Асланова (Университет Экс-ан-Прованс, Франция) обсуждалась специфика преподавания идиша как гибридного языка. Кирилл Шишигин (Кемеровский университет) представил классическую контактологическую работу, в которой рассмотрел теорию языковой гибридности и глагольнопрефиксальное словообразование идиша. В докладе на примере идиша были продемонстрированы диагностические черты гибридных языков и на материале глагольнопрефиксальной системы идиша проиллюстрированы словообразовательные характеристики гибридного языка. Гибридизация в идише выразилась в формировании адстратно-славянского и адстратносемитского пластов, которые включают существенную долю заимствований и адстратные инновации, обусловленные контактом со славянскими и семитскими языками. В глагольной сфере они приобрели характер системных копий. В сфере глагольно-префиксального словообразования гибридная прошла в идише у разных префиксов с разной степенью и на разных уровнях. В докладе Валентины Федченко обсуждались способы выражения аспектуальных значений в идише и анализировалось преломление грамматического значения конструкций в зависимости от аспектуального класса использующихся в них глаголов. Доклад предлагает общий взгляд на аспектуальную систему идиша с особым вниманием к развитию глагольного аналитизма. В глагольной системе идиша аспектуальные формы существенно превышают по количеству временные. Образование довольно обширного списка видовых форм и значений в идише часто связывают с контактным влиянием, чаще всего славянских языков. Принято считать, что для языков с высоким контактным влиянием характерна аспектуальная доминанта, а не временная. Однако контактная природа — это, очевидным образом, не единственный источник или причина увеличения количества

аспектных маркеров в идише. Слабые и поздние нормализующие тенденции и высокая диалектная вариативность также могли сказаться на характере видо-временной системы идиша: редукции временных форм и росте видовых показателей.

Два доклада были посвящены судьбе идиша в Аргентине. Лауреана Морено (Министерство образования. Буэнос-Айрес) представила доклад о социолингвистической ситуации с идишем в Аргентине. Эмиграция в Аргентину началась с момента возникновения государства. Среди ново-прибывших были и евреи, говорившие на идише вне зависимости от их страны происхождения. В докладе разбираются факторы, из-за которых произошла утрата языка в 1920–1960-х гг. Мировая и местная политика способствовали переходу от идиша к ивриту. Сузанна Скура (Университет Буэнос-Айреса) представила доклад — часть совместного проекта с антропологом Эвелин Дин Олмстед, начатого в 2004 г. Данное сравнительное исследование посвящено этническим и культурным маркерам еврейскости на примере евреев Буэнос-Айреса (Аргентина) и Мехико. В нем применены методы культурной антропологии и дискурсивного анализа. В первой части исследования выяснялось, существуют ли особенности, характерные для речи испаноязычных евреев этих двух городов, для того чтобы продемонстрировать специфику еврейского испанского языка на тематическом, фонетическом, морфосинтаксическом, лексическом и идиоматическом уровнях. Используется идея С. Бенор о «еврейском этнолингвистическом репертуаре» или «меняющемся лингвистическом ресурсе, который члены этнической группы могут использовать для демонстрации этнической идентичности». Данная перспектива позволяет сосредоточить свое внимание на ряде коммуникативных практик и показать отношения между языком, идентичностью и социальной жизнью евреев-носителей испанского языка в Латинской Америке. В докладе обсуждается исследование еврейских языков в Аргентине, представляются предварительные данные по испанскому языку ашкеназских евреев Буэнос-Айреса.

Наконец, доклад Мишель Таубер (Университет Сорбонна, Париж III) под названием «Иврит и идиш. Между отцом и матерью не выбирают» объединил в себе оба языка, которым была посвящена конференция. В докладе было показано, как современная литература на иврите служит примером взаимодействия между идишем и ивритом, в частности у А. Аппельфельд и Д. Гроссмана. А. Аппельфельд изображает в речи своих персонажей идиш через иврит. Д. Гроссман вводит идиш как средство ежедневного общения своих героев, выживших в Холокосте и проживающих в Иерусалиме в 1950-х гг.

Евгений Борисович Марьянчик

(Международный проект ALE)

Валентина Владимировна Федченко

(Санкт-Петербургский государственный университет)